

An den sehr erlauchten und ehrwürdigsten Herrn, meinen Gönner, den hochverehrten Herrn Alexander Petrucci, den hochwürdigsten Bischof von Massa. Euer Hochwürden, der mit so großer Neigung den einzigen Wert und Verdienst des vorzüglichen, von dieser Stadt nun so aufrichtig betrauten Musikers Francesco Bianciardi zu schätzen wusste, widme ich diesen Bogen. Alle die musikalisch zu spielen bestrebt sind, haben es gespannt erwartet, da es von einem so bedeutenden Manne verfasst ist und ebensowohl für die Instrumentalmusik wie für die Gesangsbegleitung taugt. Den Euer Hochwürden zu seinen Lebzeiten ehrten -- wie dies ja Dero Gewohnheit bei allen Schriftstellern und Künstlern -- der möge nun nach seinem Tode, mit diesem Blatt, wieder Aufnahme finden, während ich unter jene zu zählen bin, die ihn lebhaft verehren und die sein Andenken treu bewahren.

Siena, am 21. September 1607. Euer Erlaucht und Ehrwürden treuer Diener Domenico Falcini. Gedruckt mit dem Privileg von s. A. Enrico Zucchi

**Kurze Regel zum Lernen des Spielens
über dem Bass für Instrumente aller Art,
von Francesco Bianciardi**

Per sonare sopra il Basso, molte cose sono necessarie à sapersi, delle quali alcune si suppongano, ed altre ne descriveremo qui brevemente.

To play above the Bass, many things must be known. Some of these shall be presumed and others I will discuss here briefly.

Um über dem Bass zu spielen, ist es nötig, vielerlei Dinge zu wissen, einige sind [stille] Voraussetzung, und andere werden wir hier kurz beschreiben.

Si suppone principalmente, che il sonatore sappia cantare, e sonare l'intavolature, ò spartiture con molta pratica, e sicurezza, e che habbia cognitione almeno de'principi del contrapunto di conoscere le consonanze, e dissonanze, con pratica dell'udito, delle quali per maggior pienezza di questa nostra regola dovendone tante volte far mentione, e per ridurle à memoria al suonatore, ne metteremo questo breve esempio:	It is to be presumed mainly, that the player knows how to sing, how to play from tablatures or scores with considerable experience and certainty and that he understands the principles of counterpoint sufficiently; that he knows the consonances and dissonances through an experienced ear. I will refer to these so often that, to ensure the maximum benefit from my rule, I give the following short example of them so that the player may memorise them:	Zuerst muss man voraussetzen (wörtlich <i>setzt es sich voraus</i>), dass der Spieler singen kann und mit viel Übung und Sicherheit Intavolierungen oder <i>spartiture</i> zu spielen weiss, und dass er wenigstens über die Grundzüge des Kontrapunktes bescheid wisse, die Konsonanzen und Dissonanzen mit geübtem Gehör erkenne, welche wir zur besseren Vollständigkeit dieser unserer Anweisung häufig erwähnen müssen, und um sie dem Spieler ins Gedächtnis zu rufen, geben wir dieses kurze Beispiel
---	---	---

1) Vollkommene Konsonanzen: Einklang, Quint und Oktave

(2) Consonanze imperfetti: terza & sesta	(2) Imperfect Consonances: third & sixth	(2) Unvollkommene Konsonanzen: Terz und Sext
(3) Dissonanze: seconda & settima	(3) Dissonances: second & seventh	(3) Dissonanzen: Sekund und Septime.

~[...] (4a) La quarta da se stessa è insipida, postali sotto una terza, diventa consonanza imperfetta (4b), postali sotto una quinta diventa consonanza perfetta (4c).	~[...] (4a) The fourth by itself is insipid; with a third placed under it, it becomes an imperfect consonance (4b); with a fifth placed under it it becomes a perfect consonance (4c).	~[...] (4a) Die Quart ist für sich ohne Geschmack (<i>fade</i>), setzt man eine Terz darunter, so wird sie zur unvollkommenen Konsonanz (4b), setzt man die Quinte drunter, so wird sie zur vollkommenen Konsonanz.
(5) La quinta è composta di tre toni et un semitono,	(5) The fifth is composed of three tones and a semitone,	(5) Die Quint besteht aus drei Ganztönen und einem Halbton,
(6) l'ottava di cinque toni e due semitoni,	(6) The octave of five tones and two semitones,	(6) die Oktave aus fünf Ganztönen und zwei Halbtönen,
(7) la quarta di due toni et un semitono,	(7) The fourth of two tones and a semitone,	(7) die Quart aus zwei Ganztönen und einem Halbton,
(8) terza maggiore di due toni,	(8) the major third of two tones,	(8) die große Terz aus zwei Ganztönen,
(9) terza minore d'un tono, et un semitono,	(9) the minor third of a tone and a semitone,	(9) die kleine Terz aus Ganz- und Halbton,
(10) sesta minore di tre toni e due semitoni,	(10) the minor sixth of three tones and two semitones,	(10) die kleine Sext aus drei Ganztönen und zwei Halbtönen,
(11) sesta maggiore di quatro toni et un semitono.	(11) the major sixth of four tones and a semitone.	(11) die große Sext aus vier Ganztönen und einem Halbton.
(12) quinte false	(11) false fifths	(12) falsche Quinten
(13) quarte false.	(13) false fourths.	(13) falsche Quarten

Tre cose s'ha da osservare circa al suonare. Prima considerare i movimenti del Basso, seconda applicare le consonanze, terza conoscere i tuoni, ò modi della musica, e saperli trasportare.	Three things must be observed by the player. First he must consider the movements of the Bass, secondly he must apply the consonances, thirdly he must know the tones or modes of the music and know how to transpose them.	Drei Dinge muss der Spieler beachten, zuerst die Bewegung des Basses zu beachten, dann die Konsonanzen anzubringen, und drittens die Töne oder Modi der Musik zu kennen und diese zu transponieren wissen.
Principalmente si considerano i movimenti del Basso come fondamento della musica, che procede da una corda all'altra, salendo in cinque modi, e descendendo in altri cinque, come nell'esempio.	Firstly, the movements of the Bassa are considered as the fundamental element of music which moves from one note / chord [corda] to another, rising in five ways and descending in another five, as in the example.	Zum Ersten: betrachtet man die Bewegungen des Basses als das Fundament der Musik, der von einer Note (wörllich <i>Saite</i>) zur anderen fortschreitet, aufsteigend in fünf modi, und absteigend in weiteren fünf, wie im Beispiel.
Il salire o descendere per ottava non fà variatione; il movimento per settima non s'use.	Rising or descending by an octave does not constitute variation; movement by a seventh is not used.	Der Oktavsprung aufwärts oder abwärts bringt keine Veränderung; die Bewegung um eine Septe wird nicht benützt.

<p>Nota che per il basso si piglia la più bassa corda della musica, perche pausando il Basso entra in suo luogo il Tenore, ò l'Alto, e sempre chi è sotto all'altre parti, si chiama il Basso.</p>	<p>Note that by "bass" is understood the lowest voice of the music since, with the Bass silent, the Tenor or Alto takes its place and so the "bass" is that which is underneath the other parts.</p>	<p>Man beachte, dass mit <i>basso</i> die tiefste Stimme der Musik bezeichnet wird, denn wenn der Bass (hier im Original groß geschrieben) pausiert, nimmt der Tenor seine Stelle ein, oder der Alt, und immer derjenige, welcher tiefer als die anderen Stimmen ist, wird <i>Basso</i> genannt.</p>
<p>Secondariamente per applicare le consonanze, posti questi fondamenti, si deve osservare, che la musica ha l'armonia perfetta in tre termini, cioè in tre corde di diversa spetie insieme unite, fra le quali una facciola quinta sopra il Basso, e l'altra la terza, che una è consonanza perfetta, e l'altra imperfetta.</p>	<p>Secondly, to apply the consonances, these fundamentals in place, one must observe that music has perfect harmony in three things, i.e. in three notes of different kinds united together, one making the fifth above the Bass and the other the third; which is a perfect and an imperfect consonance [respectively].</p>	<p>Zum Zweiten: Um die Konsonanzen zum gegebenen Fundament anzubringen, muss man beachten, dass die Musik perfekten Zusammenklang in drei Termini oder Noten hat, die von unterschiedlicher Spezies sind und sich vereinigen, von welche die eine ist eine Quinte über dem Bass und die andere die Terz, welche erstere eine vollommene Konsonanz ist und letztere eine unvollkommene.</p>
<p>E questo si deve osservare in tutte le corde del Basso, che possono haver tal consonanze.</p>	<p>And this must be observed for all notes of the Bass; that they can take these consonances.</p>	<p>Und das muss man bei allen Tönen des Basses beachten, dass sie solche Konsonanzen haben können.</p>

Ma perchè alcune corde non hanno la quinta sopra, si pone in suo luogo sesta; il che avviene in quelle chiavi, che dall'una all'altra fanno mutatione di quarta: come quando si canta per Biquadro da B mi à F fa ut, e quando si canta per B molle da E la mi à B fa b mi.	But because some notes don't have a fifth above, a sixth is used in its place; this happens in those keys in which, in moving from one to the other, mutations of the fourth occur; as when you sing B to F (with no flats) and when you sing from E to B (with a b-flat).	Aber weil einige Noten nicht die Quinte darüber haben, wird an dieser Stelle die Sexte gesetzt; welches man bei jenen Stufen antrifft, die von der einen zu anderen eine Veränderung der Quarte machen: wie wenn man ohne Vorzeichnung vom H zum F singt, oder mit B-Vorzeichnung vom E zum B.
Si lascia anco la quinta, quando la corda del Basso è alterata dal Diesis, e in suo luogo si pona la sesta che sempre sarà la sesta minore, come nell' esempio.	The fifth is also set aside when the Bass note is altered by a sharp; in its place a sixth is used; this is always a minor sixth, as in the example.	Man lässt die Quinte auch weg, wenn der Basston mit einem Kreuz verändert ist, und an ihre Stelle setzt man die Sexte, die immer die kleine sein wird, wie im Beispiel.
a) Questa corde hanno tutte la terza e la quinta nelle chiavi di B quatro	a) These chords all have the third and the fifth in the keys of <i>B quatro</i>	a) Diese Akkorde haben alle die Terz und die Quinte mit Vorzeichnung
b) questa non hà la quinta ma si li dà la sesta,	b) This doesn't have the fifth but the sixth is used in its place 1	b) dieser hat nicht die Quinte aber man gibt ihm die Sexte 2
c) a queste si dà la sesta	c) To these is added the sixth	c) zu diesen gibt man die Sexte
d) Questa hanno la terza e la quinta nelli chiavi di B molle	d) These have the third and the fifth in the keys of <i>B-molle</i>	d) Diese haben die Terz und die Quinte mit Vorzeichnung
e) questa non hà la quinta ma si li dà la sesta,	e) This doesn't have the fifth but the sixth is used in its place	e) Dieser hat nicht die Quinte, aber man gibt ihm die Sexte

f) a queste si dà la sesta	f) To these is added the sixth	f) Zu diesen gibt man die Sexte
----------------------------	--------------------------------	---------------------------------

La difficoltà maggiore, che sia nel sonare, è il dar le consonanze imperfette a suo luogo, et tempo.	The major difficulty in playing is to sound the imperfect consonances in their place and at the right moment.	Die große Schwierigkeit ist es, beim Spielen die unvollkommenen Konsonanzen an rechter Stelle und zur rechten Zeit anzubringen.
Però diremo prima della terza et osserveremo questo ordine secondo i movimenti sopradetti del Basso.	Nonetheless, we will discuss firstly the third and will then follow the movements of the Bass mentioned above.	Wir sprechen aber zunächst von der Terz und betrachten diese Ordnung gemäß der oben genannten Bassbewegung.
Quando il Basso sale per grado ò per terza, li daremo la terza naturale.	When the bass rises by a step or by a third, a diatonic third is used.	Wenn der Bass stufenweise oder um eine Terz steigt, so geben wir ihm die leitereigene (wörtlich <i>natürliche</i>) Terz.
Quando sale per quarta, li daremo la terza maggiore, e se naturalmente non sarà maggiore, si farà aggiungendo il Diesis, perche in questo movimento si fa la cadenza.	When it rises by a fourth, a major third is used and if this does not occur diatonically, it is produced through the addition of a sharp because it is through this movement that a cadence is made.	Wenn er um eine Quart steigt, geben wir ihm die große Terz, und wenn sie nicht leitereigen gross ist, so muss ein Kreuz hinzugefügt werden, weil mit diesem Basssprung die Kadenz genacht wird.

Quando sale per quinta, li daremo la terza naturale, ma in molti luoghi se li dà la terza minore e particolarmente nell'andare alle cadenze.	When it rises by a fifth, a diatonic third is used, but often a minor third is used and particularly in the approach to cadences.	Wenn der Bass um eine Quint steigt, geben wir ihm die leitereigene Terz, aber an vielen Stellen die kleine Terz, und insbesondere wenn man in die Kadenz geht.
Quando sale per sesta, li daremo la terza naturale.	When it rises by a sixth, a diatonic third is used.	Wenn der Bass um eine Sexte steigt, geben wir ihm die leitereigene Terz.
Il salire per ottava non fa variatione.	Rising by an octave doesn't constitute variation.	Das Springen in die Oktave bewirkt keine Änderung.
Quando poi discende per grado, ò per terza, li daremo la terza.	When it descends by step or by a third, a third is used.	Wenn er dann stufenweise oder um eine Terz absteigt, geben wir ihm die Terz.
Quando discende per quarta, faremo, come quando sale per quinta.	When it descends by a fourth, the addition is as in the case of rising by a fifth.	Wenn er eine Quarte absteigt, verfahren wir wie beim Sprung um eine Quinte aufwärts.
Quando discende per quinta, li daremo la terza maggiore, come quando sale per quarta.	When it descends by a fifth, a major third is used as in the case of rising by a fourth.	Wenn er um eine Quinte absteigt, geben wir ihm die große Terz, wie beim Quartsprung aufwärts.
Quando discende per sesta, ò per ottava, le terze naturali; e nelle cadenze finali sempre si finisce con terza maggiore.	When it descends by a sixth, or by an octave, the diatonic thirds are used; at final cadences a major third is always used.	Wenn er um eine Sexte absteigt, oder um eine Oktave, die leitereigene Quinte; und in den Schlusskadenzen schliesst man immer mit der Grossterz.

Hora diremo della sesta, della quale nascono i migliori effetti della musica.	Now I will speak of the sixth, by which means the best effects of music are achieved.	Nun sprechen wir von der Sexte, in der die besten Effekte in der Musik begründet sind.
Però secondo i medesimi movimenti del Basso osserveremo questo ordine.	Nonetheless I will follow the same movements of the Bass.	Gemäß denselben Bewegungen des Basses aber beobachten wir folgende Ordnung.
Quando il Basso sale per grado, ò per terza occorrendo usar la sesta, la daremo naturale.	When the Bass rises by step, or as happens, by a third, the diatonic sixth is used.	Wenn der Bass stufenweise oder, wie es zuweilen geschieht, um eine Terz aufwärts geht, muss die Sext benützt werden, und zwar die leitereigene.
Quando sale per quinta, li daremo la sesta maggiore.	When it rises by a fifth, a major sixth is used.	Wenn er um eine Quinte aufwärts springt, geben wir ihm die große Sexte.
Quando poi scende per grado, li daremo sempre la sesta maggiore.	When it descends a step, a major sixth is used.	Wenn er nun stufenweise absteigt, geben wir ihm immer die große Sexte.
Quando scende per quarta, li daremo la sesta maggiore.	When it descends by a fourth, a major sixth is used.	Wenn er um eine Quarte absteigt, geben wir ihm die große Sexte.
Quando scende per quinta, non ci va la sesta, se non alle volte nella prima parte della nota per arrivare alla quinta, s'usa la sesta minore.	When it descends by a fifth, the sixth is not used--unless on the first part of the note as a means of arriving at the fifth; in which case a minor sixth is used.	Wenn er um eine Quinte absteigt, geht die Sexte nicht, ausser bisweilen im ersten Teil der Note, um zur Quinte zur gelangen, wobei die kleine Sexte gebraucht wird.

<p>Si può ancora, quando il Basso scende per grado, ò per quarta usar la settima, resoluta dalla sesta maggiore, e quando scende la quinta, ò sale la quarta, usar la quarta resoluta con la terza maggiore in atto di cadenza come nell'esempio.</p>	<p>When the Bass descends by step or by a fourth, one may also use the seventh, resolving it onto the major sixth; and when it descends a fifth or rises a fourth, one may use the fourth to resolve onto the major third as a cadence as in the example.</p>	<p>Man kann auch, wenn der Bass stufenweise oder eine Quarte absteigt, die Septime benützen und diese in die große Sexte auflösen, und wenn er eine Quinte absteigt, oder um eine Quarte steigt, [kann man] die Quarte gebrauchen und in die große Terz auflösen, besonders geeignet in Kandenzen, wie im Beispiel.</p>
---	---	---

<p>E se bene le compositioni si fanno à 4, 5, 6, 8 e più voci, hanno la medesima armonia di queste tre sopradette, perche volendo aggiugnere altre consonanze a queste, non si può aggiugnere, se non ottave ad una di loro, di modo che si raddoppiano le voci con la medesima armonia, perche l'ottava corrisponde all'unisono, ed il sonatore soddisfarà alla compositione, usando le tre corde sopradette.</p>	<p>And although compositions are made with 4, 5, 6, 8 or more voices, they have the same harmony as these three [voices] mentioned above because if one wants to add other consonances to these, one cannot-- apart from adding the octave to one of them in such a way as to double the voices with the same harmony, because the octave corresponds to the unison and the player will satisfy the composition by using the three notes mentioned above.</p>	<p>Und wenn auch die Komposition zu 4, 5, 6, 8 und mehr Stimmen ist, findet man dieselbe Harmonie der drei obengenannten [Töne], denn wollte man andere Konsonanzen zu jenen hinzufügen, so könnte man nichts hinzufügen als Oktaven zu einer von ihnen, in der Weise, dass sie die Stimmen mit derselben Harmonie verdoppeln, denn die Oktave entsprich dem Einkalng, und der Spieler wird der Komposition genüge leisten, wenn er die drei obengenannten Töne gebraucht.</p>
--	---	--

<p>E ben vero, che usando le consonanze composte, e replicate faremo più diversa l'armonia, cioè se in luogo della terza daremo la 10a et 17a, ed in luogo della quinta la 12a et 19a così l'altre.</p>	<p>It is indeed true that by using repeated or compound consonances we will create a more varied harmony. i.e. if in place of the third we use the 10th and 17th and in place of the fifth, the 12th and 19th.</p>	<p>Und es ist wohl wahr, dass der Gebrauch der zusammengesetzten und wiederholten Konsonanzen die Harmonie abwechslungsreicher macht, wenn wir nämlich anstelle der Terz die Dezime und die Septendezime geben, und anstelle der Quinte die Duodezime und die Nondezime, wie die anderen.</p>
<p>Ma perche sarebbe troppo povera l'armonia, se solamente si ponessino le tre voci, sarà molto utile aggiugner dell'ottave al Basso, et all'altre parti per arricchirla, e dar luogo di passare da una consonanza all'altra più continuamente, con più leggiadria, e con maggior commodo della mano.</p>	<p>But since the harmony would be too poor if there were only three voices, it is very useful to add the octave to the Bass, and to the other parts, in order to enrich the harmony and to allow the passage from one consonance to another more continuously, with more loveliness and with greater facility for the hand.</p>	<p>Aber weil die Harmonie zu armselig wäre, wenn man nur die drei Stimmen setzen würde, wird es gut sein, die Oktave zum Bass hinzuzufügen und zu den anderen Stimmen zur Bereicherung, und Raum zu geben, von einer Konsonanz zur anderen stetiger überzugehen, mit größerer Anmut und mit grösserer Bequemlichkeit der Hand.</p>

Anzi che molte volte per necessità delle parole si ricerca pienezza di voci, e nell'exclamations aiuto colle corde estreme;	Moreover full voices are often necessary because of the words and in exclamations help is needed for the extreme notes.	Auch verlangt es oft der Text, eine größere Stimmfülle zu suchen, und bei Ausrufen die äussersten Töne (wie überall hier wörtlich <i>Saiten</i>) zur Hilfe nehmen.
nelle materie allegre star nell'acuto più che si pu'ò; nelle meste star nel grave;	With lighter material stay in the higher regions as much as possible; with sad material stay in the lower;	In den lebhaften Stücken bleibe man in der Höhe, wie man kann; in den traurigen bleibe man in der Tiefe.
nelle cadenze toccar l'ottave sotto al Basso, fuggendo nelle corde molto gravi le terze, e le quinte; perche fanno troppa borda l'armonia, offendendo l'udito.	at cadences sound the octave below the Bass, avoiding the third and the fifth in the very low voices because they make the harmony too extreme and offend the hearing.	In den Kadenzen spiele man die tiefe Oktave zum Bass, in den sehr tiefen Noten die Terzen vermeidend und die Quinten, denn sie würde den Klang zu schwerfällig machen und das Gehör beleidigen.
E soprattutto perche l'armonia nasce da diversità di suoni ordinati per contrari movimenti, bisogna osservare, che quando il Basso sale, un'altra parte discenda, e quando discende, un'altra parte saglia.	And above all, because the harmony is born from different sounds ordered in contrary motion, it is important to ensure that when the Bass rises, another part descends; and that when it descends, that another part rises.	Und vor allem weil die Harmonie aus der Verschiedenheit der geordneten Klänge entsteht durch die entgegengesetzte Bewegung, muss man beachten, dass, wenn der Bass steigt, eine andere Stimme absteigt, und wenn er absteigt, eine andere Stimme aufsteigt.

<p>E questo maggiormente si deve osservare con le parti estreme, fuggendo il procedere per consonanze perfette della medesima spetie, usando il movimento contrario, ò procedendo per terze, che nell'acuto fanno buonissimi effetti.</p>	<p>And this must be respected particularly with regard to the outer voices, avoiding movement with perfect consonances in the same parts, using contrary motion or proceeding by thirds which create excellent effects in a higher range.</p>	<p>Und darauf ist besonders in den äusseren Stimmen zu achten, die Fortschreitung in vollkommenen Konsonanzen gleicher Art zu vermeiden, indem man Gegenbewegung benützt, oder in der [parallelen] Terz fortschreitet, was in der Höhe die besten Effekte macht.</p>
<p>Quando il Basso procede per note diminuite, ò per tirate, si fa la consonanza sopra alla prima nota della battuta, in modo che della tirata ne venga una buona, e una gattiva.</p>	<p>When the Bass moves with running notes [diminuite ò per tirate], the consonance is placed over the first note of the bar so that a good and then a bad [note] follows.</p>	<p>Wenn der Bass in kleinen Noten fortschreitet, oder als Lauf (wörtlich <i>gezogen</i>), muss man die Konsonanz über die erste Note des Schlages setzen, in solcher Weise dass auf die kleinen Noten eine gute und eine schlechte kommt.</p>
<p>Così quando ci sarà la minima, e semiminima col punto, si fa la consonanza sopra il punto, e la nota, che segue, passa per gattiva.</p>	<p>In this way, when there is a dotted minum or a [dotted] crotchet [in the Bass], the consonance is made above the dotted note and the note that follows moves through a dissonance.</p>	<p>Wenn also eine punktierte Minima oder Semiminima vorkommt, so setzt man die Konsonanz über den Punkt, die folgende Note, geht als schlechte durch.</p>

Ma quando salta più che per terza, si deve à tutte le note dar la consonanza, e quando scende per grado, con diminutione, si farà sopra alle prima nota quinta, e sopra alla seconda sesta, accompagnata con la decima di sopra.	But when the Bass leaps by a more than a third, all the notes have to be consonant and when it descends by step, with diminutions, a fifth is placed over the first note; while a sixth, accompanied by a tenth, is placed over the second.	Wenn er (der Bass) aber um mehr als eine Terz aufsteigt, muss man zu allen Noten die Konsonanzen geben, und wenn er stufenweise in Diminutionen absteigt, spielt man über der ersten die Quinte, über der zweiten die Sexte, begleitet von der Dezime drüber.
Essempio di quanto si è detto.	Example of what has been said.	Beispiel über alles Gesagte.

Molti altri avvertimenti si potrebbero addurre, ma perche sono difficili à descrivere con brevità, li tralascieremo, havendo fin qui accennato le più necessarie regole, che ci sieno.	Many other recommendations could be put forward but, because they are difficult to describe concisely, I will omit them, having pointed out thus far the most necessary rules that exist.	Viele andere Bemerkungen ließen sich noch anführen, weil sie aber schwer in Kürze zu beschreiben sind, übergehen wir sie, die wichtigsten Regeln haben wir skizziert, ???
--	---	---

<p>Però in luogo d'altre regole, esortiamo il sonatore ad esercitarsi nelle consonanze coll'udito presto, à conoscer le quinte, le seste, e le terze maggiori et minori, valendosi delle cose sopradette à pigliar tal notitia;</p>	<p>Nevertheless, in the place of other rules, we encourage the player to practise the consonances with a quick ear, to know the fifths, the [major and minor] sixths and the major and minor thirds, taking advantage of all that has been said above to master the recommendations;</p>	<p>Aber anstelle von weiteren Regeln ermahnen wir den Spieler die Konsonanzen mit schnellem Gehör zu üben, die Quinten, die Sexten und die großen und kleinen Terzen zu erkennen, sich der obengenannten Sachen zu bedienen um diese Kenntnis zu erlangen (wörtlich <i>solche Notiz zu schnappen</i>).</p>
<p>avvertendo, che se bene habbiano scritto queste regolette, secondo lo stile, che ordinariamente si compongono i canti d'ogni sorte; resta nondimeno la libertà al compositore d'usar le consonanze delle maggiori, mescolando diverse spetie di dissonanza; delle quali il darne sicuro ordine, è impossibile.</p>	<p>pointing out that, although these little rules have been written according to the style, songs of all sorts are composed; the composer has nonetheless the freedom to use major consonances and to mix different kinds of dissonance; to give absolute directions for these is impossible.</p>	<p>Es sei auch darauf hingewiesen, dass wir diese kurzen Regeln zwar gemäß dem Stil geschrieben haben, in dem man gewöhnlich Gesänge aller Art komponiert, so bleibt nichts desto weniger dem Komponisten die Freiheit, die Konsonanzen der großen [Terz und Sexte] zu benützen, indem er verschiedene Sorten von Dissonanzen hineinmischt, von denen eine Sichere Regel zu geben unmöglich ist.</p>

<p>E però bisogna far distintione fra le compositioni, che non tutte si possono sonar commodamente sopra il Basso, come sono le compositioni fugate antiche, ma molto meno alcune moderne, che si veggono comparire vaghe di nuove inventioni; che si non son notati i Bassi sopra delle consonanze, che vi si devon fare, e si il sonatore non ha l'arte del contrapunto, ò grandissima pratica dell'udito, facilmente guasterà la compositione incambio d'aiutarla.</p>	<p>And nonetheless it is important to distinguish between compositions and to note that not all of them can be easily played above the bass--like the old fugal compositions--but much fewer modern compositions that appear <i>vaghe di nuove inventioni</i>; because if the consonances that have to be played aren't written above the basses, and if the player doesn't know the art of counterpoint or doesn't have great experience in playing by ear, he will easily do more harm than good to the composition.</p>	<p>Es ist aber nötig, einen Unterschied zu machen zwischen den Compositionen, die sich nicht ganz bequem über dem Bass spielen lassen, welches die alten fugierten Compositionen sind, aber sehr viel weniger einige moderne, die voll von neuen Erfindungen erscheinen, und wenn der Spieler die Kunst des Kontrapunktes nicht hat oder ein hervorragend geübtes Gehör, dann wird er leicht die Composition verderben anstatt ihr zu helfen.</p>
---	--	---

<p>Ultimamente, per trasportare i tuoni, come molte volte occorre, ò per comando de'cantori, ò per concertare con altri strumenti, porremo una tavola, accenando il modo di trasportarli in otto luoghi, avvertendo che nel trasportarli si devono osservare sempre i medesimi tuoni, e semituoni, del naturale, come qui si vede.</p>	<p>Finally, to transpose the tones, as often happens either because it is requested by the singers or to play with other instruments, I give a table which indicates the way of transposing them [the tones] between eight keys [in otto luoghi], pointing out that in transposing them, the same tones and semitones of the "diatonic" key must always be respected.</p>	<p>Endlich geben wir eine Tabelle für die Transpositionen der Tonarten, wie sie oft vorkommen, entweder auf Geheiss der Sänger oder beim Zusammenspiel mit anderen Instrumenten; wir zeigen die Art der Transposition in acht Lagen und weisen darauf hin, dass man beim Transponieren stets das gleiche Verhältnis von Ganz- und Halbtönen wie in der natürlichen Lage beibehalten muss, wie [im Beispiel] zu sehen ist.</p>
--	---	---